QUEST DESCRIPTION AND RULES

Moscow Quest is a sight-seeing tour in the form of a game that will allow you to be acquainted with the Russian Capital. Each route point talks about the key moments of Moscow history, about the great men, whose lives have been associated with the city, about Russian culture and traditions.

You will find a list of route points, location descriptions, a task list and an answer sheet in the notebooks that have been given to you.

During the Quest you will need to visit a certain number of points, where you will have to perform various tasks. You can visit route points randomly. A member of the Organizing Committee, who will be wearing a T-shirt with the symbol of the International Olympiad of Metropolises, will be waiting for you at every location. We recommend to visit all the points, because you will not only get acquainted with the chapters of Moscow history, but also get a fragment of the puzzle. Having collected all the pieces of the puzzle, you will be able to put together a picture with a view of Moscow.

You will find the address of each point, the description of the location and the task in your notebook. Questions or descriptions for some of the route points may not be available in a notebook, which means that you will get them from a member of the Organizing Committee in the specified location.

Answers should be entered on the answer sheet, that you will need to hand in at the finish line. Each team has only one answer sheet. Do not forget to sign it!

RULES:

1. During the Quest team members have to move together as a group, accompanied by the special supervisors. A member can leave one's team only if for some reason he/she is forced. A team member must notify a member of the Organizing Committee at one of the points or by phone.
2. It is necessary to comply with traffic rules.
3. The teams carry out tasks independently.
4. You have to move around the city on foot, it is forbidden to use any means of transport.

The Quest route passes through the most interesting places in the city, so pay attention not only to the sights connected to the tasks, but also to other buildings and monuments around you. Then the quest is not only a game but also a sight-seeing tour.

Have a good walk and good luck!

If you have any questions, you can contact the members of the Organizing Committee at any of the route points or give them a call (we speak both Russian and English):

- *For task questions, call: +7 (926) 857-58-12*
- *For other issues, call: +7 (926) 857-56-41*

ОПИСАНИЕ И ПРАВИЛА КВЕСТА

Квест по Москве – это игра-экскурсия по городу, которая позволит вам познакомиться со столицей России. Каждая точка маршрута рассказывает о ключевых моментах истории Москвы, о великих людях, жизнь которых была связана с этим городом, о культуре и о традициях России.
Вам выданы тетради, в которых вы можете найти список точек маршрута, описания к ним, задания и бланк для ответов.
В ходе квеста вам нужно будет посетить определенное количество точек и выполнить в них различные задания. Посещать точки маршрута вы можете в произвольном порядке. На каждой точке вас будет ждать сотрудник Оргкомитета в футболке с символикой Олимпиады Мегаполисов.
Мы рекомендуем посетить все точки, так как на каждой точке вы не только познакомитесь со страницами истории Москвы, но и получите фрагмент пазла. Собрав все кусочки пазла, вы сможете сложить картинку с видами Москвы.
В тетради вы найдете адрес каждой точки, описание места и задание, которое нужно выполнить. Для некоторых точек вопрос или описание могут отсутствовать в тетради: это означает, что их вы получите у сотрудника Оргкомитета уже в указанном месте.
Ответы вносятся в бланк для ответов, который нужно будет сдать на финише. Сдается один бланк ответов на команду. Не забудьте его подписать!

КОМАНДАМ НЕОБХОДИМО СОБЛЮДАТЬ СЛЕДУЮЩИЕ ПРАВИЛА:

1. Члены команды в ходе всего квеста перемещаются группой в сопровождении руководителей. Участник может отделиться от команды только в том случае, если по какой-то причине вынужден завершить прохождение квеста. Об этом он должен предупредить сотрудника Оргкомитета на одной из точек или по телефону.
2. Необходимо соблюдать правила дорожного движения.
3. Команды выполняют задания самостоятельно.
4. Перемещаться по городу можно только пешком, запрещено использовать любые транспортные средства.

Маршрут квеста проходит по самым интересным местам города, поэтому обращайте внимание не только на достопримечательности, о которых идет речь в заданиях, но и на другие здания и памятники вокруг. Тогда квест будет не только игрой, но и экскурсией по городу.

Хорошей прогулки и удачи!

Если у вас возникнут вопросы, вы можете обратиться к сотруднику Оргкомитета на любой из точек или позвонить по одному из телефонов (мы говорим по-русски и по-английски):

- *Телефон для вопросов по заданиям: +7 (926) 857-58-12*
- *Телефон для прочих вопросов: +7 (926) 857-56-41.*

NOTES / ДЛЯ ЗАМЕТОК

NOTES / ДЛЯ ЗАМЕТОК

ANSWER SHEET / БЛАНК ОТВЕТА

	ANSWERS / ОТВЕТЫ
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	

OLYMPIAD OF METROPOLISES

ANSWER SHEET / БЛАНК ОТВЕТА

	ANSWERS / ОТВЕТЫ
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	

NOTES / ДЛЯ ЗАМЕТОК

QUEST POINTS LIST / СПИСОК ТОЧЕК КВЕСТА

OSTOZHENKA AND PRECHISTENKA STREETS / УЛИЦЫ ОСТОЖЕНКА И ПРЕЧИСТЕНКА

Start1 • Finish2 / Старт 1 • Финиш 2:
Museum of Moscow /
Музей Москвы
1. Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation /
Дипломатическая академия
2. Conception Convent or Zachatyevsky Monastery / З ачатьевский Монастырь
3. Kekushev House /
Особняк Кекушевой
4. Arts School #1 or Polivanov's Gymnasium /
Художественная школа №1
5. Isakov Profitable House /
Доходный дом Исакова
6. Russian Academy of Art and Tsereteli Art Gallery /
Академия художеств и музей Зураба Церетели
7. General Yermolov House / Дом генерала Ермолова
8. Central House of Scientists of the Russian Academy of Sciences /
Дом ученых
9. The Leo Tolstoy State Museum / Музей Л. Н. Толстого
10. The A. S. Pushkin State Museum / Музей А.С. Пушкина
11. Red and White Chambers / Белые и красные палаты

VOLKHONKA STREET / УЛИЦА ВОЛХОНКА

12. Pertsov House / Дом Перцовой
13. Cathedral of Christ the Saviour /
Храм Христа Спасителя
14. The Pushkin State Museum of Fine Arts / Государственный музей изобразительных искусств имени А.С. Пушкина

CRIMEA EMBANKMENT / КРЫМСКАЯ НАБЕРЕЖНАЯ

15. Panorama of Moscow /
Панорама Москвы

BALCHUG ISLAND (BOLOTNY ISLAND) / ОСТРОВ БАЛЧУГ

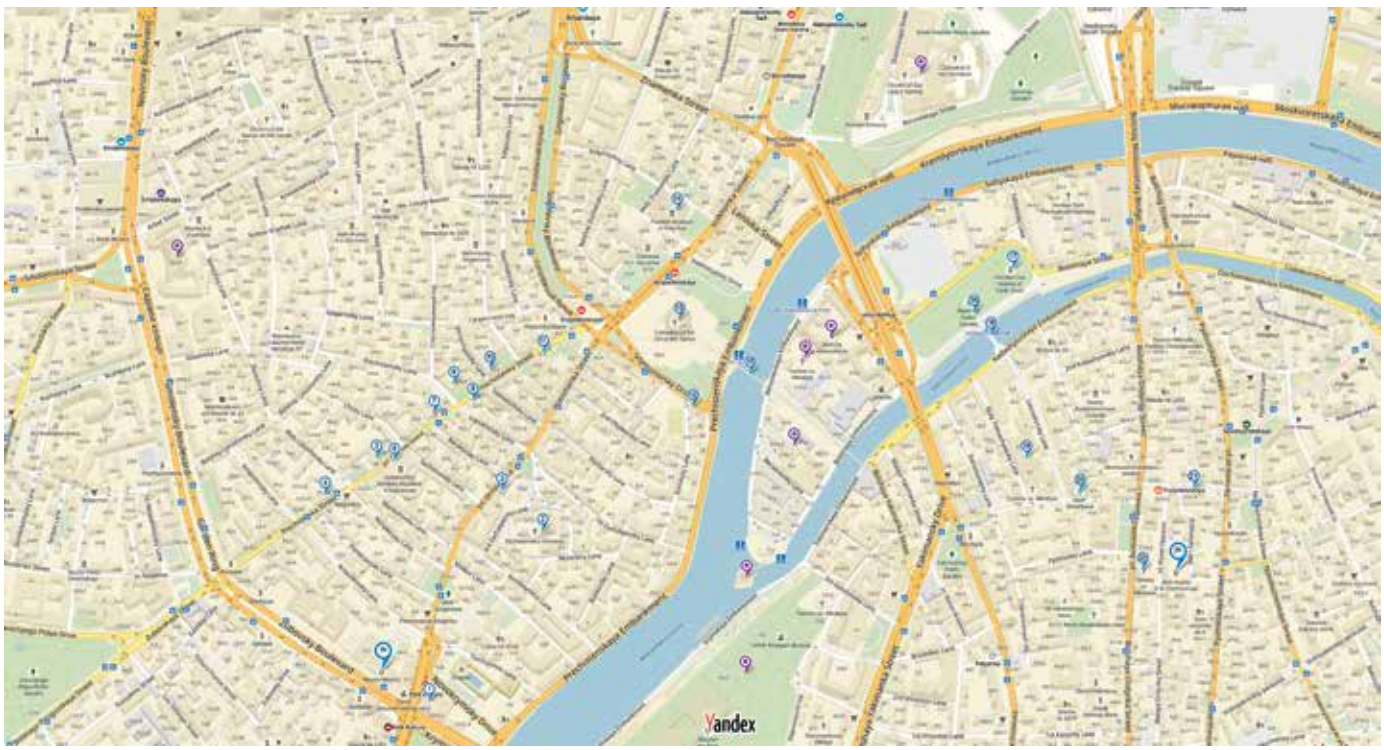
16. Ilya Repin Monument / Памятник И. Репину
17. Monument «Children are the Victims of Adult Vices» / Памятник «Дети – жертвы пороков взрослых»
18. Luzhkov Bridge or Tretyakov Bridge
/ Третьяковский (Лужков) мост

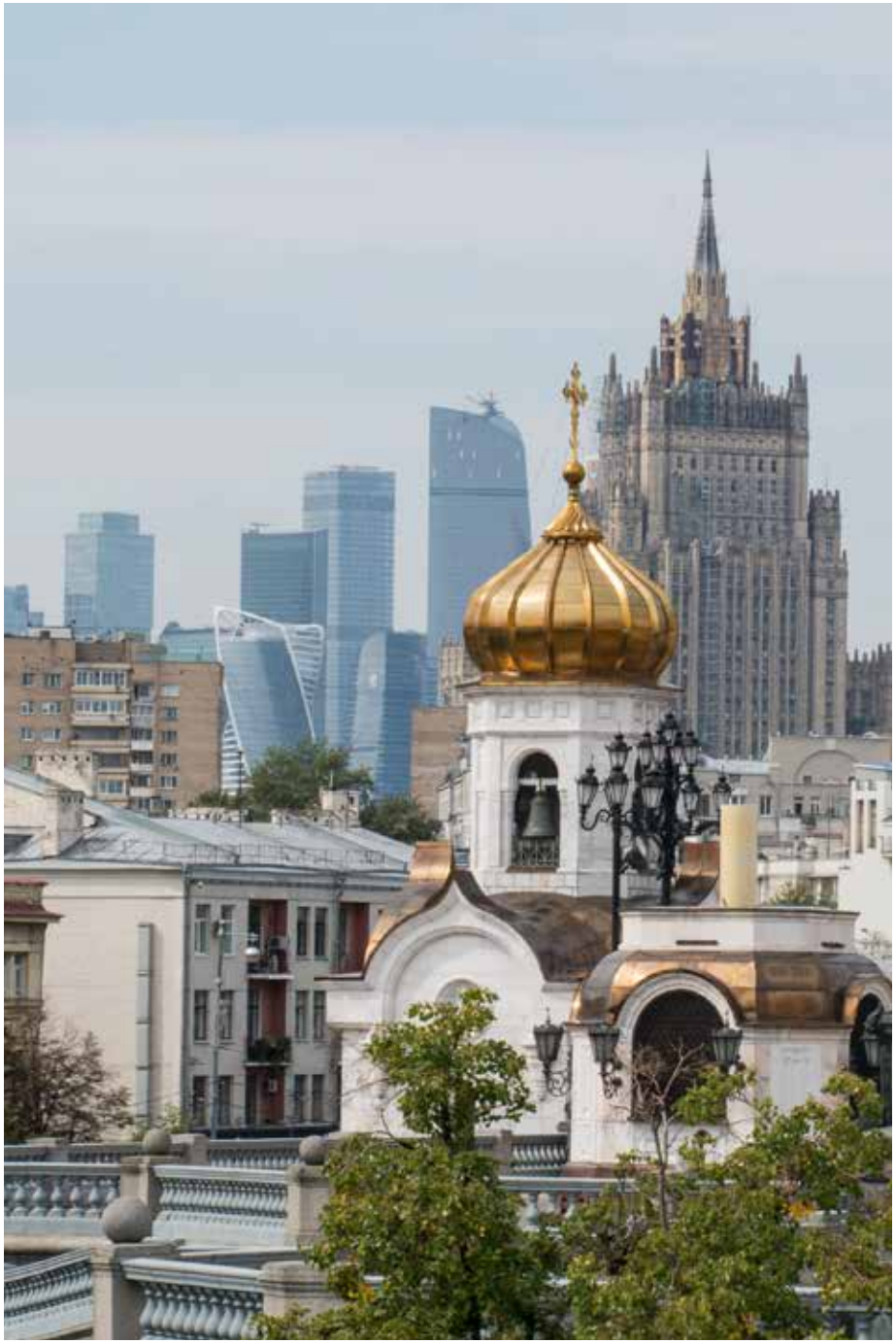
ZAMOSKVORECHYE / ЗАМОСКВОРЕЧЬЕ

19. The State Tretyakov Gallery /
Третьяковская галерея
20. Fountain in the Shmelev garden / Фонтан в сквере Шмелева
21. St. Clement's Church (dedicated to a Roman Pope, St. Clement I) / Храм Климента Папы Римского
22. Church of St. Nicholas in Pyzhi / Церковь Николая в Пыжах

Start2 • Finish1 / Старт 2 • Финиш 1:
The museum-estate of A.N. Ostrovsky /
Дом-музей А.Н. Островского

QUEST POINTS LIST / СПИСОК ТОЧЕК КВЕСТА

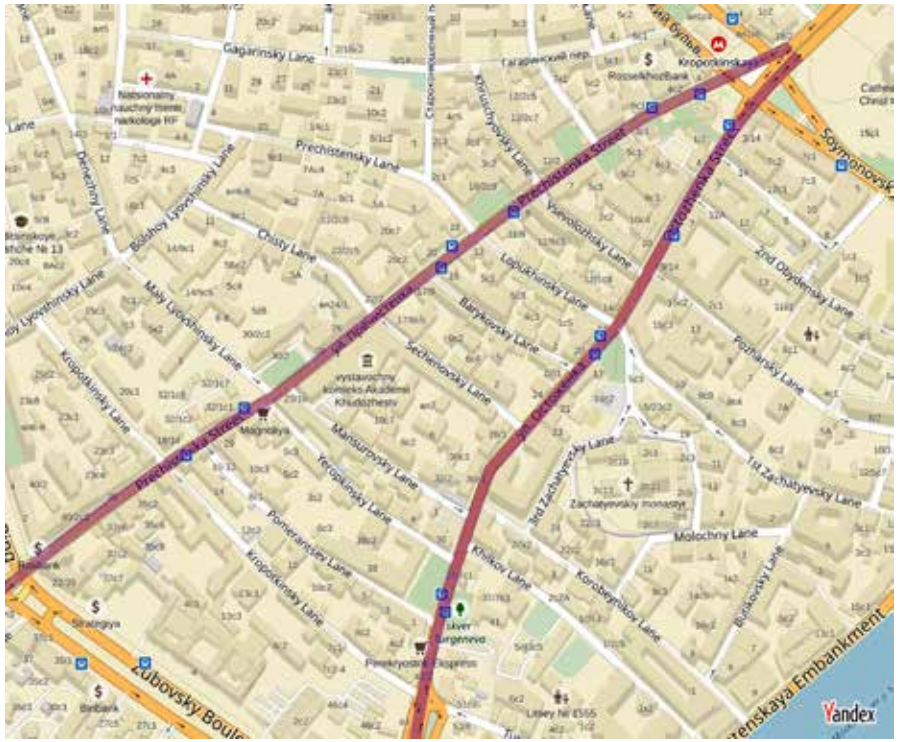




OSTOZHENKA AND PRECHISTENKA STREETS

The first mention of Ostozhenka Street is dating back to the XIV century, when there was a road to one of the suburban villages. In the XVI century Moscow nobles began to settle in the street, but in the middle of the XIX century, most of the houses were forfeited to the government, and the street had lost its aristocratic guise. However, by the beginning of the XX century, it was once again chosen by the nobility, and soon plenty of Art Nouveau style Houses emerged there. Nowadays, Ostozhenka is considered to be one of the most expensive streets in the world.

Prechistenka Street appeared on the map of Moscow in the XVI century as a way to Novodevichy Convent. Later it was divided into two parts, Prechistenka and Volkhonka. Originally, noble estates were built there, but then they were replaced by apartment buildings. Now this street is a true open-air museum of Russian architecture.



УЛИЦЫ ОСТОЖЕНКА И ПРЕЧИСТЕНКА

Первые упоминания об улице Остоженка относятся еще к XIV веку, когда здесь проходила дорога в одно из подмосковных сел. В XVI веке на этой улице начала селиться подмосковная знать, а в середине XIX века большая часть домов перешла в казну и улица потеряла свой дворянский облик. Но уже к началу XX века ее снова облюбовали представители знати, и вскоре здесь выросло множество особняков в стиле модерн. Сейчас Остоженка считается одной из самых дорогих улиц в мире.
Улица Пречистенка появилась на карте Москвы в XVI веке как дорога в Новодевичий монастырь. Позже она была поделена на две части, Пречистенку и Волхонку. Изначально здесь строились дворянские усадьбы, но потом на смену им пришли многоквартирные доходные дома. Сейчас эта улица представляет собой настоящий музей русской архитектуры под открытым небом.

MUSEUM OF MOSCOW

2, Zubovskiy blvd.

The Museum of Moscow is one of the oldest city museums. It has been around 120 years. During its existence, the museum was moved many times: exhibitions were hosted in water towers, in the building of the former church. The modern allocation is also unusual – Provision Warehouses (places where food stocks were stored for the troops). The museum often hosts exhibitions on the history of Moscow and organized lectures.

МУЗЕЙ МОСКВЫ

Зубовский бульвар, 2

Музей Москвы – один из старейших в городе, он существует уже 120 лет. За время существования музей не раз переезжал: экспозиции располагались то в водонапорных башнях, то в здании бывшей церкви. Современное размещение музея тоже необычно: это Провиантские склады (места, где хранились съестные запасы для войск). В музее часто проходят выставки, посвященные истории Москвы, а также организован лекторий.

1. DIPLOMATIC ACADEMY OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE RUSSIAN FEDERATION

53/2-1, Ostozhenka Street

QUESTION:

Please, look at the facade of the Academy. Which of the characters depicted below you can see on the facade?

1. Great Russian poet Alexander Pushkin and his beloved Natalya Goncharova;
2. Saints Cyril and Methodius, creators of Slavic alphabet;
3. Publicists and revolutionaries Alexander Herzen and Nikolay Ogarev;
4. Kuzma Minin and Dmitry Pozharsky, leaders of Russian national forces against Polish invaders.

1

2

3

4

1. ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ

улица Остоженка, 53/2 стр. 1

ВОПРОС:

Посмотрите на фасад здания академии. Кого из изображенных выше героев памятников вы можете увидеть на фасаде?

1. Великий русский поэт Александр Пушкин и его возлюбленная Наталья Гончарова
2. Кирилл и Мефодий, создатели славянской азбуки
3. Публицисты и революционеры А. Герцен и Н. Огарев
4. К. Минин и Д. Пожарский, лидеры народного ополчения

1. DIPLOMATIC ACADEMY OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE RUSSIAN FEDERATION

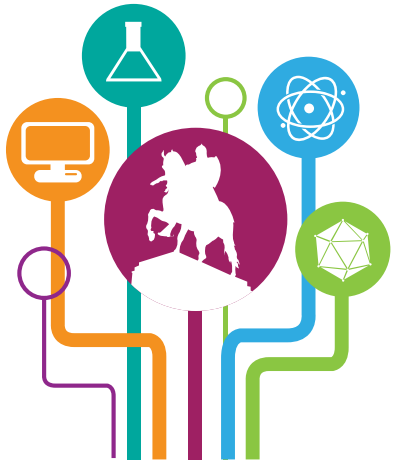
53/2-1, Ostozhenka Street

The building, which now houses the Diplomatic Academy, was built in 1868. It was a classic high school for the children of the highest nobility. There were law, philological, physics and mathematics departments with an emphasis on ancient languages. After the Russian Revolution in 1917, the building was given to the Diplomatic Academy. Sculptures of IX century Byzantine missionaries are located on the mansion facade. They are known for their missionary activity and for the fact that they have created the prototype of the Cyrillic alphabet, which is now used in many Slavic languages, including Russian.

1. ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ

улица Остоженка, 53/2 стр. 1

Здание, в котором сейчас располагается Дипломатическая академия, было построено в 1868 году и представляло собой классический лицей для детей из высших дворянских сословий. В нем были юридическое, филологическое и физико-математическое направления обучения с упором на древние языки. После революции 1917 года здание было передано под Дипломатическую академию. На фасаде особняка расположены скульптуры византийских просветителей IX века, известных своей миссионерской деятельностью и тем, что создали прообраз кириллического алфавита, который сейчас используется во многих славянских языках, в том числе и в русском.



OLYMPIAD OF METROPOLISES

1

2

2. CONCEPTION CONVENT OR ZACHATYEVSKY MONASTERY

2-21, 2-y Zachtyevsky lane

Conception Convent is the first female monastery in Moscow. It was founded in the XIV century with the blessing of Pontiff Alexis by his native sisters – the abbess Yuliana (Juliana) and the nun Eupraxia. The monastery suffered from fires, destruction and alteration. During Soviet times, the monastery was closed, and its inmates were persecuted. It was revived only 25 years ago.

QUESTION:

The figure of Orthodox metropolitan stands in the outer court. What is he holding in his hand?

2. ЗАЧАТЬЕВСКИЙ МОНАСТЫРЬ

2-й Зачатьевский переулок, 2 стр. 21

Зачатьевский монастырь – первый женский монастырь в Москве. Основан он был еще в XIV веке по благословению Святителя Алексия его родными сестрами – игуменией Иулианией и монахиней Евпраксией. Монастырь пережил пожары, разорения, перестройки. Во времена СССР монастырь был закрыт, а его обитательницы подвергнуты гонениям. Возрожден он был только 25 лет назад.

ВОПРОС:

Перед монастырем стоит фигура митрополита. Что он держит в руках?

3. KEKUSHEV HOUSE

21, Ostozhenka Street

Extraordinary mansion of the early XX century, which resembles a knight's castle, located on Ostozhenka Street. The famous Moscow architect Lev Kekushev built this house for himself and his wife. This house has an interesting fame: it claims to be the home where lived Margarita, the main character of the novel «Master and Margarita» witten by the popular Russian writer Mikhail Bulgakov in (1929-1940).

QUESTION:

This photo of the building was made in 1904. Nowadays a very significant detail is missing from the mansion. Which one?

3. ОСОБНЯК КЕКУШЕВОЙ

улица Остоженка, 21

На улице Остоженка расположен необычный особняк начала XX века, напоминающий рыцарский замок. Этот дом построил знаменитый московский архитектор Лев Кекушев для себя и своей супруги. У этого дома необычная слава: он претендует на звание дома, в котором жила Маргарита, главная героиня романа «Мастер и Маргарита» (1929–1940) известного русского писателя Михаила Булгакова.

ВОПРОС:

Перед вами фотография этого здания, сделанная в 1904 году. Сейчас на особняке не хватает одной достаточно заметной детали. Какой?

4. ARTS SCHOOL #1 OR POLIVANOV'S GYMNASIUM

32/1-1, Prechistenka Street

Since 1868 and until the Bolshevik Revolution (also known as Red October or October Revolution, 1917) there was a legendary Polivanov's Gymnasium in this building. Lev Ivanovich Polivanov was known for the new teaching methods, progressive ideas and special attention to the liberal arts. Despite the high price of tuition, all progressive-minded enlightened people tried to send their children to the gymnasium. For example, the son of Leo Tolstoy studied in this school, as well as the famous poet Valery Bryusov and many others.

QUESTION:

Go into the yard. There will be an emcee waiting for you. The emcee will have a question for you.

4. ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ШКОЛА №1

улица Пречистенка, 32/1 стр. 1

С 1868 года и вплоть до Октябрьской революции 1917 года в этом здании находилась легендарная гимназия Поливанова, которая была известна новыми методами преподавания, прогрессивными идеями и особенным вниманием к гуманитарным наукам. Несмотря на высокую цену за обучение, все прогрессивно мыслящие, просвещенные люди старались направить своих сыновей именно в эту гимназию. Так, например, в гимназии учились сын Л.Н. Толстого, будущий знаменитый поэт Валерий Брюсов и многие другие.

ВОПРОС:

Зайдите во двор дома. Вопрос вы получите от ожидающего вас там судьи.

5. ISAKOV PROFITABLE HOUSE

28, Prechistenka Street

Isakov Profitable House – a wonderful example of the mansion in Art Nouveau style, which was popular in Russia and in Europe at the turn of XIX-XX centuries. Its architect was Leo Kekushev – a well-known Moscow architect, who gave to the city a set of buildings in that style. Rejection of straight lines, presence of floral ornaments in the design and use of metal and glass – those were the characteristics of the Art Nouveau. There are many Art Nouveau constructions in Moscow, and each of them is unique. However, there are characteristic elements on each building so you can easily identify Art-Novae buildings.

QUESTION:

There are two women under the metal canopy of the building. They symbolize art and enlightenment. What do these women hold in their hands?

5. ДОХОДНЫЙ ДОМ ИСАКОВА

улица Пречистенка, 28

Доходный дом Исакова – замечательный пример особняка в стиле модерн. Этот стиль был популярен в России и в Европе на рубеже XIX–XX веков. Его архитектором был Лев Кекушев, подаривший городу множество зданий в этом стиле. Модерн характеризуется отказом от прямых линий, наличием растительных орнаментов и использованием в оформлении металла и стекла. В Москве множество модерновых построек, и каждая из них уникальна. Здания в этом стиле сильно отличаются друг от друга, но имеют характерные элементы, по которым мы можем их узнать.

ВОПРОС:

Под металлическим козырьком здания мы можем разглядеть двух женщин, символизирующих искусство и просвещение. Что держат в руках эти женщины?

4. ARTS SCHOOL #1 OR POLIVANOV'S GYMNASIUM

32/1-1, Prechistenka Street

QUESTION:

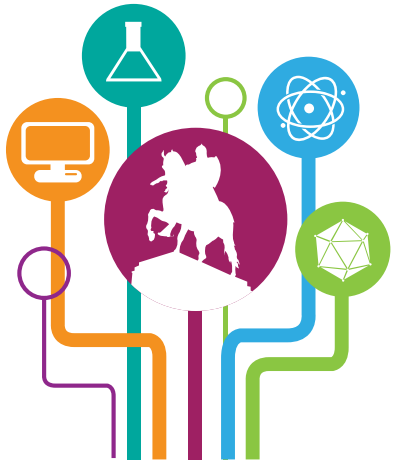
Which Russian authors do you know? Name at least three.

4. ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ШКОЛА №1

улица Пречистенка, 32/1 стр. 1

ВОПРОС:

Каких русских писателей вы знаете? Назовите хотя бы троих.



OLYMPIAD OF METROPOLISES

4

6

6. RUSSIAN ACADEMY OF ART AND TSERETELI ART GALLERY

19/11 – 2, Prechistenka Street

Zurab Tsereteli – Russian sculptor, painter and architect. He has created many projects and monuments not only in Moscow and Russia, but also in different countries of the world (including USA, Spain, Italy, France, Chile, Georgia). One of his most famous sculptures in Moscow is a monument of Peter the Great, established on the confluence of the Moscow River and Vodootvodny Canal. The final form of the restored Cathedral of Christ the Savior is also Tsereteli's masterpiece. You can get acquainted with the work of the artist or explore his other projects in the museum in front of you. Adjacent to the museum building is the Russian Academy of Arts, whose president is Zurab Tsereteli.

QUESTION:

Which ancient Greek goddess is standing in front of the Russian Academy of Arts to the left of the entrance (if you are facing the museum)?

Answer:

1. Themis, goddess of divine law
2. Artemis, goddess of hunting and wild animals
3. Demeter, goddess of the harvest and agriculture
4. Hera, goddess of women and marriage

6. РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ХУДОЖЕСТВ И МУЗЕЙ ЗУРАБА ЦЕРЕТЕЛИ

улица Пречистенка, 19/11 стр. 2

Зураб Церетели – российский скульптор, живописец и архитектор. Ему принадлежат многие проекты памятников не только в Москве и России, но и в разных странах мира (в том числе в разных городах США, Испании, Италии, Франции, Чили, Грузии). Один из его самых известных памятников в Москве – памятник Петру I, установленный на стрелке Москвы-реки и Водоотводного канала. Окончательный вид воссозданного храма Христа Спасителя также принадлежит руке Церетели. В музее, который находится перед вами, можно познакомиться с творчеством художника, а также изучить другие его проекты. Соседнее с музеем здание – Российская академия художеств, чьим президентом и является Зураб Церетели.

ВОПРОС:

Какая древнегреческая богиня стоит перед зданием Российской академии художеств слева от входа (с точки зрения входящего)?

Варианты ответа:

1. Фемида, богиня правосудия
2. Артемида, богиня охоты
3. Деметра, богиня плодородия
4. Гера, покровительница брака

7. GENERAL YERMOLOV HOUSE

20, Prechistenka Street

The mansion was built in the late XVIII century. Unfortunately, the Moscow fire of 1812 damaged the building heavily; therefore, it has undergone significant changes. Originally, the building was created in the Empire style. However, the house often changed owners and each owner changed exterior to his own liking. As a result, the building became an example of the Eclectic style (a mixture of different styles). One of the most famous of its owners was a Russian poet Sergei Yesenin and his wife, an American dancer Isadora Duncan, who started a ballet school here.

QUESTION:

There are a few birds' figures on the facade, which could be found in state symbols of not only Russia, but also other countries. They symbolize the power and dominion. What kind of bird are they?

1. Pigeons (doves)
2. Parrots
3. Eagles
4. Pavos (peacocks or peafowls)

The famous Russian poet of the early XX century, Sergei Yesenin (1895-1925) called himself «the last poet of the village». Indeed, the life of the peasants and the village was always sensitively and movingly described in his early works. Later, he turned to politics, devoted verses to beloved, he wrote extensively about his travels around the world. His poetry is characterized by a gentle and reverent attitude to the native land and people, but when it came to himself, his poetry was full of mischief and was deeply tragic. Below is one of Yesenin's poems.

Look! Spring is coming
And hackberry's flowering
And its aureate branches
Are going curved.
And dew like honey
Goes down and covers bark
And leaves are
so sweet and
Are shining like a silver.
Small silver creek
Are going, flowing
Among the grass,
Among its roots.

The fragrant hackberry
Are spreading crown
And golden leaves
Are glinting in the sun
Tumultuous waves
Are douching all
the branches
And creak is
singing songs
For tree under the steep.

7. ДОМ ГЕНЕРАЛА ЕРМОЛОВА

улица Пречистенка, 20

Особняк был построен в конце XVIII века, но сильно пострадал во время московских пожаров 1812 года, поэтому претерпел значительные изменения. Изначально созданный в стиле ампир, дом часто менял хозяев, каждый из которых менял его по своему вкусу. В итоге здание стало одним из примеров стиля эклектика (смешение разных стилей). Одними из самых известных его хозяев были русский поэт Сергей Есенин и его супруга американская танцовщица Айседора Дункан, основавшая здесь балетную студию.

ВОПРОС:

На фасаде здания можно разглядеть птиц, которые часто встречаются в государственной символике не только России, но и других стран. Они символизируют власть и господство. Что это за птицы?

1. Голуби
2. Попугаи
3. Орлы
4. Павлины

Знаменитый русский поэт начала XX века Сергей Александрович Есенин (1895–1925) называл себя «последним поэтом деревни». И действительно, в его раннем творчестве трогательно и чутко описана жизнь крестьян и деревни. Позднее он обратился к политике, посвящал стихи любимым женщинам, много писал о своих путешествиях по миру. Его поэзия отличается нежным и трепетным отношением к родине и людям, а по отношению к себе пропитана то озорством, то глубокой трагичностью. Ниже представлено одно из стихотворений Есенина.

Черемуха душистая
С весною расцвела
И ветки золотистые,
Что кудри, завила.
Кругом роса медвяная
Сползает по коре,
Под нею зелень пряная
Сияет в серебре.
А рядом, у проталинки,
В траве, между корней,
Бежит, струится маленький
Серебряный ручей.
Черемуха душистая
Развесившись, стоит,
А зелень золотистая
На солнышке горит.
Ручей волной гремучею
Все ветки обдает
И вкрадчиво под кручею
Ей песенки поет.

Максим Никифорович Воробьёв (1787–1855).
Вид Московского Кремля со стороны Каменного моста. 1819г /
Maxim Vorobiev (1787-1855).
View of the Moscow Kremlin from the Stone Bridge. 1819

8. CENTRAL HOUSE OF SCIENTISTS OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

16/2,Prechistenka Street

The Central House of Scientists of the Russian Academy of Sciences is not only a scientific institution (today 36 scientific sections operate here), but also a kind of club, where scientists can communicate in an informal atmosphere: various meetings, conferences, summits and concerts, literary evenings, popular science activities are held here. Cultural center for the workers of science is no accident in this area: there are many research institutes and universities (including several buildings of the Lomonosov Moscow State University), the Russian State Library (National library of Russia, 4th largest collection in the world) and the Academy of Arts, which are also located here.

QUESTION:

As you already know from the historical reference, concerts are often held in the building. Which musical instrument on the gate does remind about these events?

8. ДОМ УЧЕНЫХ

улица Пречистенка, 16/2

Центральный Дом ученых Российской академии наук является не только научным учреждением (сегодня в нем функционирует 36 научных секций), но и своего рода клубом, где ученые могут пообщаться в неформальной обстановке: тут проводятся различные встречи, конференции, заседания, а также проходят концерты, литературные вечера, научно-популярные мероприятия. Культурный центр для работников науки не случайно находится в этом районе: именно здесь расположены многие научные институты и высшие учебные заведения (в том числе несколько корпусов Московского государственного университета), Российская государственная библиотека (главная библиотека Москвы), Академия художеств.

ВОПРОС:

Как вы уже знаете из исторической справки, в здании часто проходят концерты. Изображение какого инструмента на воротах об этом напоминает?

9. THE LEO TOLSTOY STATE MUSEUM

11/8, Prechistenka Street

There is a monument of Leo Tolstoy (1828 – 1910) in the courtyard of the museum building. He is one of the most famous Russian writers in the world. Moreover, Leo Tolstoy had a noble title (Earl). He was a founder of a small philosophical movement («Tolstoyans») that was based on the freedom from social and religious frameworks. His works have been adapted for the big screen many times (for example, «Anna Karenina», «Resurrection», «War and Peace» and others.).

9. МУЗЕЙ Л.Н. ТОЛСТОГО

улица Пречистенка, 11/8

Во дворе здания музея расположен памятник Льву Николаевичу Толстому (1828–1910), одному из известнейших в мире российских писателей. При том, что Лев Толстой имел дворянский титул (граф), он стал основателем нового философского течения («толстовство»), в основе которого лежала свобода от социальных и религиозных рамок. Его произведения были многократно экранизированы (например, «Анна Каренина», «Воскресение», «Война и мир» и др.).

Жилой дом на Котельнической набережной. Автор Константин Белов / Apartment house on the Kotelnicheskaya waterfront. Author Konstantin Belov

9. THE LEO TOLSTOY STATE MUSEUM

11/8, Prechistenka Street

QUESTION:

Which war was the novel «War and Peace» by Leo Tolstoy dedicated to?

1. World War II
2. The French invasion of Russia (1812)
3. Seven Years' War

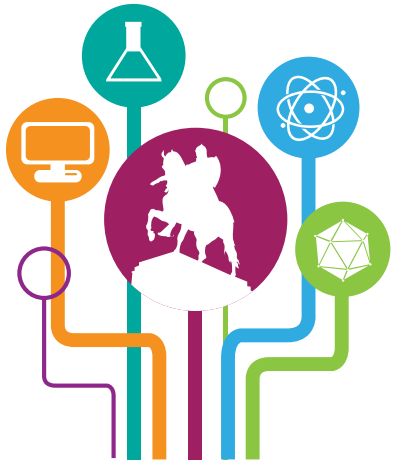
9. МУЗЕЙ Л.Н. ТОЛСТОГО

улица Пречистенка, 11/8

ВОПРОС:

Какой войне посвящено произведение «Война и мир» Л. Толстого?

1. Вторая мировая война.
2. Война с Наполеоном
3. Семилетняя война.



OLYMPIAD OF METROPOLISES

9

10

10. THE A.S. PUSHKIN STATE MUSEUM

Prechistenka Street, 12

QUESTION:

One of Pushkin's fairy tales has the following plot: young royal daughter was unusually beautiful and delightful. But one fine day evil stepmother ordered to kill her, but she escaped from death and found herself in the woods, where a bit later she found shelter in the house of the bogatyrs (Wiki: bogatyr or vityaz is a stock character in medieval East Slavic legends, akin to a Western European knight-errant.). Her fiancé tried to find our heroine and started searching, but her stepmother found her earlier and poisoned the girl. After her fiancé found his beloved and kissed her, she woke up because of the true love's kiss. One European fairy tale has a similar plot that was used in one of Walt Disney's cartoons in the middle of the twentieth century. What is this tale?

10. МУЗЕЙ А.С. ПУШКИНА

Улица Пречистенка, 12

ВОПРОС:

Сюжет одной из сказок Пушкина таков: юную царскую дочку, отличающуюся необыкновенной красотой, злая мачеха приказывает убить, но та, оказавшись в лесу, избегает смерти и находит приют в доме у семи богатырей. На поиски девушки пускается ее жених, но мачеха успевает найти ее раньше и отравить. После того как жених находит и целует свою возлюбленную, она пробуждается. Аналогичный сюжет имеет европейская сказка, по которой в середине XX века был снят мультфильм студией Уолта Диснея. Что это за сказка?

OLYMPIAD OF METROPOLISES

10

10

10. THE A. S. PUSHKIN STATE MUSEUM

Prechistenka Street, 12

Here is the Pushkin Museum, which is located in a mansion built in the early XIX century. Alexander S. Pushkin (1799-1837) is the most popular and most beloved poet and writer in Russia, whose works are known from childhood. Kids read his fairy tales, while the older children study his verses, novels and poems in school. Quotes and stories of this recognized genius became universally loved right from the start. The day of his birth, June 6, is UN Russian Language Day. Despite the early tragic death because of a duel, Pushkin managed to create a lot of timeless works, including the poem «Eugene Onegin». An excerpt dedicated to Moscow is presented below:

But now they're near. Already gleaming
before their eyes they see unfold
the towers of whitestone Moscow beaming
with fire from every cross of gold.
Friends, how my heart would leap with pleasure
when suddenly I saw this treasure
of spires and belfries, in a cup
with parks and mansions, open up.
How often would I fall to musing
of Moscow in the mournful days
of absence on my wandering ways!
Moscow... how many strains are fusing
in that one sound, for Russian hearts!
what store of riches it imparts!

(Chapter Seven, XXXVI)
(tr.Ch.Johnston)

10

10. МУЗЕЙ А.С. ПУШКИНА

улица Пречистенка, 12

Перед вами расположен Музей А.С.Пушкина, который находится в особняке постройки начала XIX века. Александр Пушкин (1799–1837) – самый популярный и самый любимый в России поэт и писатель, произведения которого известны с детства. Малышам читают его сказки, дети постарше изучают в школе его стихи, повести, поэмы. Цитаты и сюжеты произведений этого признанного гения с момента создания стали всенародно любимыми. День рождения поэта, 6 июня, стал днем русского языка. Несмотря на раннюю трагическую гибель на дуэли, Пушкин успел создать множество бессмертных произведений, в числе которых и поэма «Евгений Онегин». Отрывок из нее, посвященный Москве, представлен ниже:

Но вот уж близко. Перед ними
Уж белокаменной Москвы
Как жар, крестами золотыми
Горят старинные главы.
Ах, братцы! как я был доволен,
Когда церквей и колоколен,
Садов, чертогов полукруг
Открылся предо мною вдруг!
Как часто в горестной разлуке,
В моей блуждающей судьбе,
Москва, я думал о тебе!
Москва... как много в этом звуке
Для сердца русского слилось!
Как много в нем отозвалось!

(*Глава 7, строфа 36*).

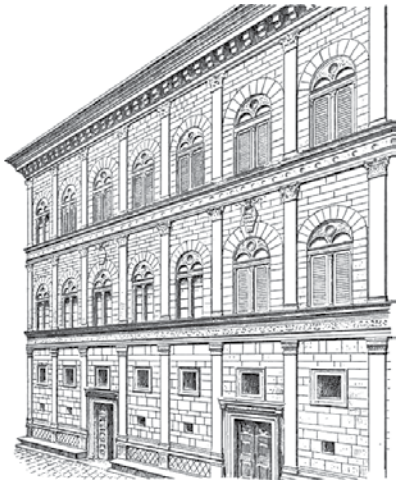
11. RED AND WHITE CHAMBERS

3-1, Prechistenka Street

The two buildings are located between the streets of Prechistenka and Ostozhenka. They differ from the surrounding buildings, because they were built 200-250 years earlier than the others – in the XVII century. They are among the few building that were preserved in the city. Initially, they were part of the two different mansions, and in its long history, they housed a variety of establishments: a tavern, a cinema, a pharmacy, a meat-shop, a dairy shop, a tobacco shop. In the Soviet time the chambers were divided into apartments. Life hid the historical value so much that in 1972, during the reconstruction of Moscow for the arrival of the US President, the Chambers were at risk of being demolished, but as a result of research the historical value of the building was revealed and the decision to demolish was reversed. Currently both buildings house museums..

QUESTION:

These chambers were built in the XVII century, following the example of the Italian Renaissance palazzo (palace-house). These chambers unlike the Italian palazzo have very thick walls and small windows. Why were these changes made?



11

11. БЕЛЫЕ И КРАСНЫЕ ПАЛАТЫ

улица Пречистенка, 3 стр. 1

Два здания, находящиеся между улицами Пречистенка и Остоженка, очень сильно отличаются от окружающих их сооружений, потому что были возведены на 200–250 лет раньше прочих: в XVII веке. Это одни из немногих зданий того времени, сохранившиеся в городе. Изначально они были частью двух разных усадеб, и за свою долгую историю в них располагались самые разные заведения: трактир, кинотеатр, аптека, мясная, молочная, табачная лавки, в советское время палаты были поделены на квартиры. Жизнь так изменила первоначальный облик палат, что в 1972 году, в ходе реконструкции Москвы к приезду президента США, их даже хотели снести, но в результате исследований обнаружилась историческая ценность зданий. Палаты удалось отстоять. В настоящее время оба здания отданы под музеи.

ВОПРОС:

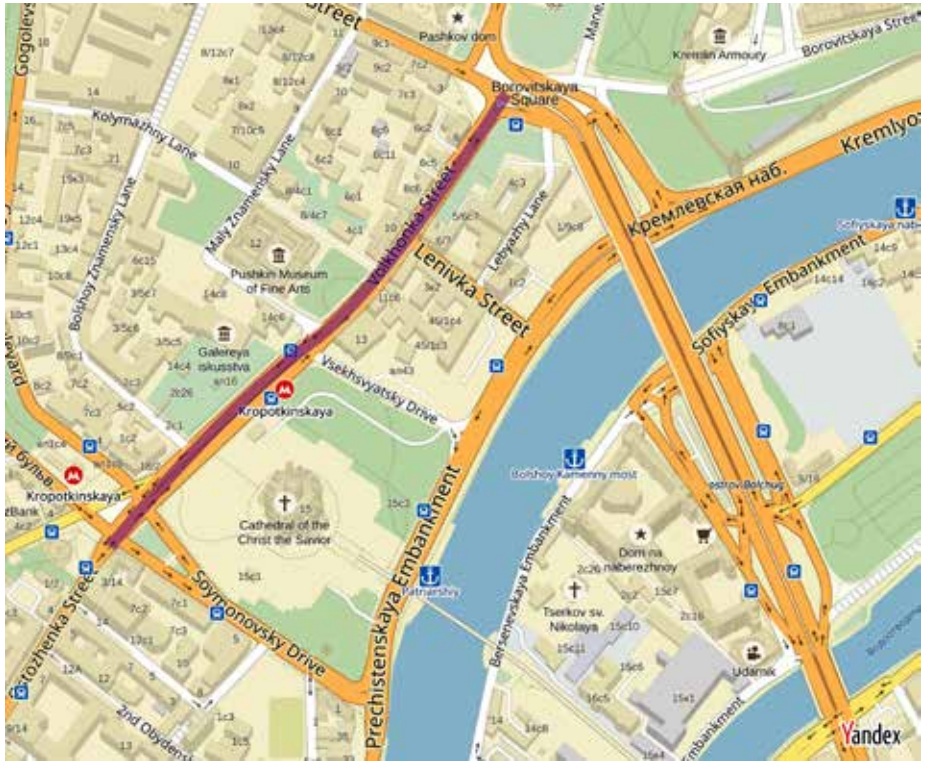
Эти палаты были построены в XVII веке, по примеру итальянских палаццо (домов-дворцов) эпохи Возрождения. Однако в отличие от итальянских палаццо в наших палатах очень толстые стены и маленькие окна. Для чего были сделаны эти изменения?

Источник: Архив журнала Life; фотограф: Ralph Crane /
Source: Archives of Life magazine; photographer: Ralph Crane

Источник: личное собрание; фотограф: Виталий Царин /
Source: private collection; photographer: Vitaly Tsarin

VOLKHONKA STREET

Merging together, Prechistenka Street and Ostozhenka Street pass into Volkhonka Street – one of the oldest streets in Moscow. The existence of this street is known from 1365, but in the old times it was called Chertorye, because the ground was pitted with gullies (from Russian Chertoroy – «dug by devil»). Several centuries later, in the middle of the XIX century, Volkhonka got its current name after a drinking establishment that belonged to Prince Volkonsky and his family. Nowadays many famous Moscow landmarks, such as Christ the Savior Cathedral, Pushkin Fine Arts Museum, and so on are located here.



УЛИЦА ВОЛХОНКА

Сливаясь воедино, улицы Пречистенка и Остоженка переходят в Волхонку – одну из самых древних улиц Москвы. О ее существовании доподлинно известно с 1365 года, но тогда она называлась Черторье, поскольку местность была изрыта оврагами (от народного «черторой» – овраг, то есть «чёрт рыл»). Несколько веков спустя, в середине XIX века, Волхонка получила свое нынешнее название по питейному заведению, которое принадлежало семье князей Волконских. Сейчас здесь располагаются многие известные московские достопримечательности, например: Храм Христа Спасителя, ГМИИ им.А.С. Пушкина и проч.

Источник: коллекции Арсена Мелитоняна /
Source: collection Arsene Melitonyan

12. PERTSOV HOUSE

1, Soymonovsky passage

Pertsov manor building, commonly known as «fairy tale house» is another work of art in the Art Nouveau style. The building is decorated with unique mosaics, which depict scenes and characters of different Russian fairy tales. By the way, the architect of this house is the author of the first Russian Matryoshka doll (also known as the Russian nesting doll) – Sergei Malyutin. In 1908 the famous theater-cabaret «Die Fledermaus», started working here. It gathered all the prominent figures of the theater of that time, such as Konstantin Stanislavsky. At night, they rehearsed, staged parodies of the famous plays, discussed developments in the world of theater and played mini-performances. The theater was closed after the Russian Revolution in 1917, but now we can admire the fabulous decor of this building.

QUESTION:

The house is lavishly decorated with different images. What is the style of these ornaments?

1. Khokhloma
2. Bas-relief
3. Porcelain tiles
4. Gzhel

12. ДОМ ПЕРЦОВОЙ

Соймоновский проезд, 1

Дом Перцовой или, как его называют в народе, «дом-сказка» – еще одно произведение искусства в стиле модерн. Здание украшено необычными мозаиками, на которых изображены сюжеты и герои различных русских сказок. Кстати, архитектором этого дома является автор росписи первой русской матрешки – Сергей Малютин. А в 1908 году здесь начал работать знаменитый театр-кабаре «Летучая мышь», в котором собирались все видные деятели театра того времени, например, Константин Станиславский. По ночам они репетировали, ставили пародии на знаменитые спектакли, обсуждали события в мире театра и играли мини-постановки. После революции 1917 года театр был закрыт, но и сейчас мы можем полюбоваться на сказочное убранство этого здания.

ВОПРОС:

Дом щедро украшен различными изображениями. В каком стиле выполнены эти украшения?

1. Хохлома
2. Барельеф
3. Изразец
4. Гжель

13. CATHEDRAL OF CHRIST THE SAVIOUR

15, Volkhonka street

Cathedral of Christ the Saviour is considered to be the most significant church in Russia. Initially, the building of cathedral was started in the XIX century in memory of the war with Napoleon (also known as French invasion of Russia or Russian Campaign in France). The manifesto for the construction was signed by the Russian Emperor Alexander I. Construction of the cathedral began only 25 years later after signing and continued for 44 years. In Soviet times, it was decided to demolish the cathedral and build a Palace of the Soviets in its place. But the construction was not completed due to the outbreak of the Second World War. After the War, the idea of building the Palace of Soviets was put aside. Finally, an outdoor swimming pool «Moskva» was built (it was, for a time, the world's largest open air swimming pool). When the Soviet Union had ceased to exist, the authorities' attitude towards religion had changed. The cathedral was restored to the form in which you see it now.

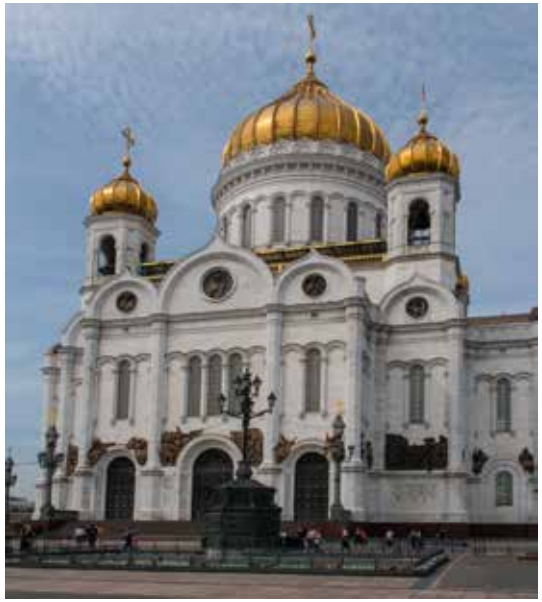
There is a small church next to the Cathedral of Christ the Saviour – Church of the Reigning Icon of the Mother of God. It was raised near the under-construction building of Christ the Saviour. This small building had to precede the construction of a large cathedral, as evidenced by the foundation stone that pledged to rebuild the destroyed Cathedral.

QUESTION:

There is a small plate next to the cathedral. This plate was obtained as a gift from the patriarch of a certain country as a sign of love and friendship between our nations. These stone slabs are traditional for this country and are considered as an art form.

The pictures below show the stone slabs from different countries. Compare them with the stone slab standing near the Cathedral of Christ the Savior. Which country did give it to Moscow?

1. Khachkar, Armenia
2. The stone stele of the White Clouds Temple, China
3. Rune Stone, Sweden
4. The basalt stele, Israel



13. ХРАМ ХРИСТА СПАСИТЕЛЯ

улица Волхонка, 15

Храм Христа Спасителя считается главным храмом России. Первоначально храм начали строить в XIX веке в память о войне с Наполеоном. Манифест о строительстве подписал Александр I. Строительство храма началось только через 25 лет и продолжалось 44 года. В советские годы было решено его снести и построить на его месте Дворец Советов, но строительство не завершили из-за начала Второй Мировой войны. После окончания войны идею строительства Дворца Советов оставили и соорудили на этом месте открытый плавательный бассейн «Москва». Когда Советский Союз прекратил свое существование, отношение властей к религии изменилось. Храм был восстановлен в таком виде, в котором вы видите его сейчас.

Рядом с Храмом Христа Спасителя расположена небольшая церковь – Храм Державной Иконы Божией Матери. Он был поставлен рядом со строящимся зданием современного Храма Христа Спасителя. Это маленькое сооружение должно было предварить строительство большого храма, о чем свидетельствует и закладной камень, который был поставлен как обещание отстроить разрушенный ранее собор.

ВОПРОС:

Рядом с храмом есть небольшая плита. Эта плита получена в подарок от патриарха одной из стран в знак любви и дружбы между нашими народами. Подобные каменные плиты традиционны для этой страны и являются самыми настоящими произведениями искусства.

На фотографиях выше представлены каменные плиты из разных стран. Сравните с ними каменную плиту, стоящую недалеко от Храма Христа Спасителя. Как вы думаете, какая страна ее подарила Москве?

1. Хачкар, Армения
2. Каменная стела из храма Белого Облака, Китай
3. Рунический камень, Швеция
4. Базальтовая стела, Израиль

14. THE PUSHKIN STATE MUSEUM OF FINE ARTS

12, Volkhonka Street

The Pushkin State Museum of Fine Arts houses one of the best collections of world art in Russia. The masterpieces of the world famous masters are presented in the main building – Rubens, Rembrandt, Botticelli, etc. One of the world's finest collections of Impressionist – Monet, Degas, Renoir and others – is located in the nearby building. Interestingly, the initial museum was created at the beginning of the XX century as a storage for casts and copies of art, which have been used as teaching tools by students of the Lomonosov Moscow State University.

QUESTION:

To the left of the Pushkin Museum, through the Maly Znamensky lane, there is a building with a fence. In front of this fence stand unusual columns, about 1.6 feet or 0.5 meters high. Originally, they were errected in the XIX century. What were these columns used for?

14. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЕЙ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ ИСКУССТВ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

улица Волхонка, 12

Государственный музей изобразительных искусств имени А.С.Пушкина – одно из лучших в России собраний мирового искусства. В главном здании можно увидеть работы признанных мастеров – Рубенса, Рембрандта, Боттичелли. В отдельно расположенном здании находится одна из лучших в мире коллекций произведений импрессионистов: Моне, Дега, Ренуара и прочих. Интересно, что изначально музей был создан в начале XX века как хранилище слепков и копий с произведений мирового искусства, которые использовались в качестве учебных пособий студентами Московского университета.

ВОПРОС:

Слева от здания Пушкинского музея, через Малый Знаменский переулок, расположено здание, перед оградой которого есть необычные столбики, высотой примерно полметра. Они остались с XIX века. Как вы думаете, для чего предназначались эти столбики?

Вид на Кремль и на Сити. Автор Константин Белов /
View of the Kremlin and City. Author Konstantin Belov

CRIMEA EMBANKMENT

Crimea embankment is located opposite the Cathedral of Christ the Saviour on the other side of the Moscow River. It is one of the favorite walking places among Moscow citizens. Embankment is directly adjacent to the MUZEON Park as a part of the scenic walking route, stretching along the right bank of the river for several kilometers.

КРЫМСКАЯ НАБЕРЕЖНАЯ

На противоположной от Храма Христа Спасителя стороне Москвы-реки расположена Крымская набережная – одно из любимых мест для прогулок у москвичей. Набережная вплотную примыкает к парку Музеон и является частью живописного пешеходного маршрута, растянувшегося вдоль правого берега реки на несколько километров.

3rd Zachatyevsky Lane
1st Zachatyevsky Lane
Zachatyevsky monastyr
Molochny Lane
Korobeynikov Lane
Bulkovsky Lane
Prechistenskaya Embankment
Moskva River
Krymskaya Embankment
Yakimanskaya Em
3rd Golutvinsky Lane
Tserkov sv. Nikolaya
Letniy kinoteatr Muzeon
Litsey № 1555
Muzeon Art Park
Tsentralny dom khudozhnika
Pavilyon Shkola
Maloyakimanskiy per.
Manonovskaya tserkov
Bolshaya Yakimanka
Gazprombank
Yakimansky Lane
Krymsky Bridge
Yandex

1. ФАБРИКА «КРАСНЫЙ ОКТЯБРЬ»
1. FACTORY «KRASNY OKTYABR» (RED OCTOBER)

2. ПАРК МУЗЕОН
2. MUZEON PARK OF ARTS

3. ПАМЯТНИК ПЕТРУ I
3. PETER THE GREAT MONUMENT

4. МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
4. MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

5. ПАТРИАРШИЙ МОСТ
5. PATRIARCHAL BRIDGE

5. ПАТРИАРШИЙ МОСТ
5. PATRIARCHAL BRIDGE

6. МОСКОВСКИЙ КРЕМЛЬ
6. THE MOSCOW KREMLIN

7. ДОМ НА НАБЕРЕЖНОЙ
7. HOUSE ON EMBANKMENT

8. ХРАМ СВЯТИТЕЛЯ НИКОЛЫ НА БЕРСЕНЕВКЕ
8. THE CHURCH OF ST. NICHOLAS OF MYRA

15. PANORAMA OF MOSCOW

You will find all of the following objects on panorama from Patriarshy Bridge.

A. PATRIARSHY BRIDGE

Patriarshy pedestrian bridge was built in traditional architecture of the XIX century style. It was opened in 2004. Lamps were mounted in its surface to create special light. Natural white marble was used to tile the bridge, and, if you will look closely, you will see the remmants of crinoids (marine animals that make up the class Crinoidea of the echinoderms). Bridge became a favorite walking site for lovers and tourists because it has such a romantic view.

B. THE MOSCOW KREMLIN

The first settlements in this place date back to the II millennium BC, but only at the beginning of the X century the territory began to be populated again. The first mention of the fortified structure occurs in the middle of the XII century. The walls of the fortress were burned and rebuilt many times. As it is today the stronghold was built in the beginning of the XV century, it was changed significantly after that. It should also be noted, that since the middle of the XVII century and until the end of the XIX century the Kremlin was painted white.

C. PETER THE GREAT MONUMENT

2-1 Bersenevskaya embankment

One of the highest monuments in Moscow (98 m) was created by famous sculptor Zurab Tsereteli for the 300-year anniversary of the Russian Navy. Officially, it is called «Monument to commemorate the 300th anniversary of the Russian Navy», but it is usually called «Peter the Great Monument», because it portrays the Russian Tsar Peter the Great standing on the ship with a scroll in his hands. Peter the Great went down in history as the tsar-reformer, who changed the old way of Russian life in all spheres (economy, education, military, industry, etc.), as well as the founder of the city of St. Petersburg. The capital status was moved from Moscow to the new city built by his order on the shores of the Baltic Sea (European tradition of capital placing) after the Great Northern War.

D. MUZEON PARK OF ARTS

Crimea embankment

MUZEON Park of Arts – Russia's largest sculpture open-air park, which has more than 1,000 sculptures. Its history began in 1991 after many of the monuments of the Soviet times were dismantled. All of them were brought to the park near the Central House of Artist. For a few years this place had served as a sculpture warehouse, and later MUZEON was organized at this location as the Arts Park, where many sculptures of the Russian masters were displayed. The park often hosts concerts, exhibitions, festivals, film screenings and other events.

E. MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

32/34,Smolenskaya-Sennaya Square

Moscow celebrated its 800 anniversary in the late 40s of the XX century. In honor of this event, it was decided to build eight skyscrapers that that would transform the city skyline. The best architects and designers of the time worked to design them. Indeed, the building got majestic and impressive. However, it was built only seven out of eight buildings (eighth building was going to be located on the place of the Temple of Christ the Savior). Each building was constructed for different purposes. These skyscrapers were called «Stalin's high-rises» in honor of Joseph Stalin – leader of the country in the 40s, and the initiator of the construction. In addition, these skyscrapers are known as the «Seven Sisters».

Two of those skyscrapers are hotels, «Leningrad» and «Ukraina», build near railway stations. Another three are residential buildings located in the picturesque corners of the capital: on Kudrinskaya Square, on the Red Gate Square and on the Kotelnicheskaya embankment. In earlier times, apartments in those building were provided for the members of government staff. Probably the most famous Stalin's tower, Lomonosov Moscow State University is located on the Vorobyovy Gory (also known as Sparrow Hills). You can see another Stalin's high-rise from this vantage point, Ministry of Foreign Affairs.

F. THE CHURCH OF ST. NICHOLAS OF MYRA
(Life-Giving Trinity) in Bersenevka

18-20-22 2, Bersenevskaya embankment

The first church at the site of the present building was constructed back in 1390, but in the middle of the XVII century it had burned down, and in 1657 the building that you can see now was set up. The elegant look of the ancient church attracts the eyes of passers-by, but at the same time, stands in stark contrast with the building of the refectory (1775 built), which was located to the right of the main entrance and was made in the classical style.

G. HOUSE ON EMBANKMENT

2, Serafimovicha Street

The majestic, powerful, heavy – the house was endowed with so many epithets at different times. In fact, this house was built in 1931 for the members of the government and its official name was the – «Government House». The name «House on the Embankment» came into use through the novel by Yuri Trifonov that is set mainly in that building. It is worth noting that the house is very self-sufficient: there it not only has its own boiler and water intake, but also cinema, theater, shops, restaurant, museum and even a laundry room.

H. FACTORY «KRASNY OKTYABR» (RED OCTOBER)

14-14A 6, Bersenevskaya embankment

German citizen Ferdinand Theodor von Einem and his partner Julius Heuss founded this confectionery factory. It all started with a small pastry shop in Moscow at 1857. After a while, when things went pretty well, a large factory at the Sofia embankment was built and then plant had expanded – new plant buildings were built on Bersenevskaya embankment, which you can see in front of you right now. Factory (earlier it was called «Einem Partnership») had successfully competed with others thank to a wide selection of products, and its candies received numerous awards, including the international ones. During the Soviet Union time the factory was renamed (this is the name you can now see on the wrappers). Nowadays in the former factory building on Bersenevskaya embankment is located a market hall.

15. ПАНОРАМА МОСКВЫ

С Патриаршего моста вы можете увидеть объекты, описанные ниже.

A. ПАТРИАРШИЙ МОСТ

Патриарший пешеходный мост, стилизованный под традиционную архитектуру мостов XIX века, был открыт в 2004 году. Для создания оригинального освещения в его полотно вмонтированы светильники, а сам он облицован натуральным белым мрамором, на поверхности которого можно увидеть остатки морских лилий. Мост сразу стал излюбленным местом прогулок влюбленных и туристов благодаря открывающемуся с него романтическому виду.

B. МОСКОВСКИЙ КРЕМЛЬ

Первые поселения на этом месте относятся ко II тысячелетию до н. э., но только в начале X века эти территории начали заселяться вновь. Первое упоминание об укреплении на этом месте относится к середине XII века. Стены крепости много раз горели и перестраивались, в нынешнем виде укрепление построено в начале XV века, хотя и после этого значительно менялось. Стоит также отметить, что с середины XVII века и вплоть до конца XIX века Кремль красили в белый цвет.

C. ПАМЯТНИК ПЕТРУ I

Берсеневская набережная, 2 стр. 1

Один из самых высоких памятников в Москве (его высота – 98 м) был создан известным скульптором Зурабом Церетели в 300-летнюю годовщину Российского флота. Официально он так и называется – «Монумент в ознаменование 300-летия Российского флота», но его обычно называют «Памятник Петру», так как в скульптурной композиции запечатлен русский царь Петр I Великий, стоящий на корабле со свитком в руках. Петр Великий вошел в историю как царь-реформатор, изменивший старинный уклад русской жизни во всех ее сферах (экономика, образование, армия, промышленность и т.д.), а также как основатель города Санкт–Петербург. В 1712 году столица была перенесена из Москвы в этот новый город, построенный по его указу в европейских традициях на берегу Балтийского моря после завоевания выхода к морю.

D. ПАРК МУЗЕОН

Крымская набережная

Парк искусств Музеон – крупнейший в России парк скульптур под открытым небом, который насчитывает более 1000 скульптур. Его история началась в 1991 году после массового демонтажа многих памятников. Все они свозились в парк возле Центрального дома художника. Несколько лет это место служило складом скульптур, а позже на этом месте и был организован Музеон – парк искусств, в котором выставлены скульптуры многих российских мастеров. В парке часто проводятся концерты, выставки, фестивали, кинопоказы и другие мероприятия.

E. МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

Смоленская-Сенная пл, 32/34

В конце 40-х годов XX века Москве исполнилось 800 лет. В честь этого события было решено возвести восемь высотных зданий, которые бы украсили облик столицы. Над ними работали лучшие архитекторы и конструкторы того времени, и действительно, здания получились величественными и впечатляющими. Правда, построено было только семь зданий из восьми (восьмое здание должно было располагаться на месте Храма Христа Спасателя), причем разного назначения. Названы они были «сталинскими», в честь Иосифа Сталина – руководителя страны в то время и инициатора строительства. Также эти высотные здания известны как «Семь Сестер».

Около вокзалов нас ждут две гостиницы – «Украина» и «Ленинградская», в живописных уголках столицы расположились три жилых здания, на тот момент предоставляемые сотрудникам органов власти: жилые здания на Кудринской площади, на площади Красных ворот и на Котельнической набережной. На Воробьевых горах стоит, пожалуй, самая известная сталинская высотка – Московский государственный университет, где студенты со всей России из зарубежья могут обучаться самым разным специальностям. А на открывающейся сейчас панораме видна еще одна сталинская высотка – Министерство иностранных дел РФ.

F. ХРАМ СВЯТИТЕЛЯ НИКОЛЫ НА БЕРСЕНЕВКЕ

Берсеневская набережная, 18-20-22 стр. 2

Первую церковь на месте нынешнего храма построили еще в 1390 году, но в середине XVII века она сгорела, и в 1657 году появилось то здание, которое можно видеть сейчас. Нарядный облик древней церкви привлекает взгляды прохожих, но в то же время резко контрастирует со зданием трапезной (1775 года постройки), которое расположено справа от главного входа и выполнено в стиле классицизма.

G. «ДОМ НА НАБЕРЕЖНОЙ»

улица Серафимовича, 2

Величественный, мощный, тяжеловесный – какими только эпитетами не награждали в разные времена этот дом. Он был построен в 1931 году для членов правительства, и его официальное название – «Дом Правительства». Название «Дом на набережной» вошло в обиход горожан благодаря одноименной повести Ю. Трифонова, по сюжету которой основное действие происходит здесь. Стоит отметить, что дом весьма самодостаточен: в нем есть не только своя котельная и водозабор, но еще и кинотеатр, театр, магазины, ресторан, музей и даже прачечная.

H. ФАБРИКА «КРАСНЫЙ ОКТЯБРЬ»

Берсеневская набережная, 14-14А стр. 6

Эту кондитерскую фабрику основал немецкий подданный Фердинанд Теодор фон Эйнем (F.T. von Einem) и его компаньон Юлиус Гейс (J.Heuss). Началось все с небольшого кондитерского магазина в Москве (1857 год). Через некоторое время, когда дела пошли в гору, была построена большая фабрика на Софийской набережной, а затем завод расширился – были построены корпуса на Берсеневской набережной, которые вы сейчас можете видеть перед собой. Фабрика (тогда она носила название «Товарищество Эйнемъ») успешно конкурировала с другими благодаря широкому ассортименту, а ее изделия получали различные награды, в том числе и международные. В годы СССР фабрика была переименована (именно это название вы сейчас видите на обертке). Сейчас в здании на Берсеневской набережной расположен торгово-выставочный комплекс.

Памятник Петру I /
Peter the Great Monument

15

PATRIARCHAL BRIDGE

QUESTION:

On the Patriarshy Bridge, you will see the red brick buildings of one of the largest and the oldest confectionery factories of Russia. Select the factory using the symbol, which rises above the old building.

1. «Babaevsky»
2. «Krasny Octyabr»
3. «RotFront»

ПАТРИАРШИЙ МОСТ

ВОПРОС:

С Патриаршего моста вы увидите красные кирпичные здания одной из крупнейших и старейших кондитерских фабрик России. Определите по эмблеме, которая возвышается над старым зданием, что это за фабрика.

1. «Бабаевский»
2. «Красный Октябрь»
3. «РотФронт»

1

2

3

OLYMPIAD OF METROPOLISES

15

BALCHUG ISLAND (Bolotny Island)

Riverbed of Vodootvodny (‘vodo’ means water, ‘otvodny’ – to be diverted) Canal created in order to avoid flooding during the times when the Moscow River started to overflow. This canal changed part of the district, which is located across the river, into the island. Since after the flood on this island has always formed swamps, he came to be called Swamp or Baltschug (from the Tatar word «balchek» – mud, swamp)

ОСТРОВ БАЛЧУГ

Русло Водоотводного канала, созданного для того, чтобы избежать наводнений во времена, когда Москва–река начинала разливаться, превратило часть района, расположенного за рекой, в остров. Так как после половодья на этом острове всегда образовывались сплошные болота, то его так и стали называть – Болотный или Балчуг (от татарского слова «балчек» – грязь, болото).

16. STATUE OF I.E.REPIN

Bolotnaya Square

Ilya E. Repin (1844-1930) – an outstanding Russian artist, representative of was a Russian realist painter. He paid the most attention to the image of people. He painted portraits and even received orders from the government to portray the royal receptions and meetings. As a teacher he had trained a galaxy of famous artists. His works are widely known not just in Russia, but in the whole world.

16. ПАМЯТНИК И. РЕПИНУ

Bolotnaya Square

И.Е. Репин (1844–1930) – выдающийся российский художник, представитель русского реализма. Основное внимание он уделял изображению людей. Писал портреты и даже получал заказы от государства на запечатление царских приемов и заседаний. В качестве преподавателя воспитал целую плеяду знаменитых художников. Его полотна широко известны не только в России, но и во всем мире.

OLYMPIAD OF METROPOLISES

16

16

16. STATUE OF I.E.REPIN

Bolotnaya Square

QUESTION:

Look closely at the monument and determine what is this person's occupation.

16. ПАМЯТНИК И. РЕПИНУ

Bolotnaya Square

ВОПРОС:

Внимательно осмотрите памятник и определите, чем занимался данный человек?

17. STATUE «CHILDREN ARE THE VICTIMS OF ADULT VICES»

Bolotnaya Square

This gloomy sculpture – the work of the world's famous sculptor Mikhail Shemyakin. In the center of the composition it has two young children, who stand blindfolded. There are 13 sculptures depicting the most terrible vices, whose hands are opened in an inviting gesture, (from left to right, except for the central figure): drug addiction, prostitution, theft, alcoholism, ignorance, pseudoscience, propaganda of violence, sadism, the pillory for the forgetful, child labor, poverty and war. The towering figure, which symbolizes the indifference, is located at the heart of this terrible semicircle. Its ears are plugged, eyes are closed, and hands are folded on its chest.

17. ПАМЯТНИК «ДЕТИ – ЖЕРТВЫ ПОРОКОВ ВЗРОСЛЫХ»

Болотная площадь

Эта мрачная скульптурная композиция – работа известного на весь мир скульптора Михаила Шемякина. В центре композиции – двое маленьких детей с завязанными глазами, напротив них расположены 13 скульптур, изображающих самые страшные пороки с раскрытыми в приглашающем жесте руками (слева направо, кроме центральной фигуры): наркомания, проституция, воровство, алкоголизм, невежество, лженаука, пропаганда насилия, садизм, позорный столб для беспамятных, эксплуатация детского труда, нищета, война. В самом центре над всеми возвышается фигура, символизирующая равнодушие. У нее заткнуты уши, закрыты глаза, руки сложены на груди.

17. STATUE «CHILDREN ARE THE VICTIMS OF ADULT VICES»

Bolotnaya Square

QUESTION:

Why did the sculptor put Indifference at the center of the composition?

17. ПАМЯТНИК «ДЕТИ – ЖЕРТВЫ ПОРОКОВ ВЗРОСЛЫХ»

Болотная площадь

ВОПРОС:

Почему скульптор сделал центром композиции Равнодушие, указав на него, как на самый страшный порок?

OLYMPIAD OF METROPOLISES

17

18

18. LUZHKOV BRIDGE OR TRETYAKOV BRIDGE

QUESTION :

What is the meaning behind the padlocks which hang on the trees?

18. ТРЕТЬЯКОВСКИЙ (ЛУЖКОВ) МОСТ

ВОПРОС:

Что символизируют замочки на деревьях, установленных на этом мосту?

18

18

18. LUZHKOV BRIDGE OR TRETYAKOV BRIDGE

This pedestrian bridge is very modern – it was built in 1994 as a part of the architectural ensemble of the State Tretyakov Gallery. That is why it has received one of its names – Tretyakov Bridge. The bridge has become very popular among honeymooners and turned into the alley with the «Trees of Love». There is a tradition to hang small padlocks on the trees like leaves: they symbolize strong family ties. And for those couples who had a fight, there is a bench of reconciliation. It's circular shape won't let those who sit on it to sit apart for too long - eventually they will slide close to one another.

18. ТРЕТЬЯКОВСКИЙ (ЛУЖКОВ) МОСТ

Этот пешеходный мост совсем новый – он был построен в 1994 году и составляет часть архитектурного ансамбля Третьяковской галереи, за что получил название – Третьяковский. Мост стал пользоваться большой популярностью у молодоженов и превратился в аллею с «деревьями любви». Существует традиция вешать на эти деревья вместо листочков небольшие замки: они символизируют крепкие семейные узы. А для тех, то поссорился, есть на мосту скамья примирения, выполненная в виде полукруга, она не дает обиженным долго сидеть порознь: они соскальзывают друг к другу.

ZAMOSKVORECHYE

Zamoskvorechye is a disctrict llocated on the opposite from the Kremlin side of the Moscow River, hence its name («Za» – means the other side of, «moskvo» – Moscow, «rechye» – river). This area is geographically separated from the rest of the historic residential areas of Moscow – Kremlin, Kitai-Gorod and the other locations by the Moscow Canal and Vodootvodny Canal. The district was divided into many settlements, in which representatives of various trades settled: musketeers (in Russian – streltsy), blacksmiths, gardeners, translators and ambassadors from different countries. This is why there are so many temples and churches in Zamoskvorechye.

ЗАМОСКВОРЕЧЬЕ

Замоскворечье – район, расположенный на другом берегу Москвы-реки относительно Кремля, откуда и пошло его название. Он географически как будто отделен от остальных исторических жилых районов Москвы – Кремля, Китай–города и других – с помощью русла Москвы–реки и Водоотводного канала. Район был разделен на множество слобод, в которых селились представители различных профессий: стрельцы, кузнецы, садовники, переводчики и послы из различных государств. Этим обусловлено наличие множества храмов и церквей на территории Замоскворечья.

19. THE STATE TRETYAKOV GALLERY

10, Lavrushinsky Lane

The State Tretyakov Gallery is the most famous art museum in Russia, comparable in it's popularity only to the Hermitage Museum in St. Petersburg. The founder of the gallery Pavel Tretyakov, the famous Moscow collector of paintings, acquired paintings by Russian artists for more than a quarter of a century. The fruit of his efforts was the most extensive and remarkable private gallery in Russia. It has opened for the public in 1867. In August 1892 Tretyakov donated his art gallery to Moscow and Moscow citizens. The main building of the State Tretyakov Gallery was designed by the famous Russian artist Viktor Vasnetsov, master of historical and folk art.

QUESTION:

There is a coat of arms on the facade. Look at the suggested pictures and determine to whom it belongs.

1. Coat of arms of Moscow
2. Coat of arms of Russian Empire
3. Coat of arms of Russian Navy
4. Coat of arms of Soviet Union

19. ТРЕТЬЯКОВСКАЯ ГАЛЕРЕЯ

Лаврушинский переулок, 10

Третьяковская галерея – наиболее известный художественный музей во всей России, по популярности занимающий почетное место рядом с музеем Эрмитаж в Санкт–Петербурге. Основатель галереи – Павел Михайлович Третьяков, знаменитый московский собиратель картин – более четверти века приобретал картины русских художников и в итоге составил самую обширную и замечательную частную галерею в России. Для публики она была открыта в 1867 году. А в августе 1892 года Третьяков передал свою художественную галерею в дар Москве. Здание, которое сейчас является основным отделением Третьяковской галереи, выполнено по проекту известного русского художника Виктора Васнецова, мастера исторической и фольклорной живописи.

ВОПРОС:

На фасаде вы можете увидеть герб. По предложенным картинкам определите, что это за герб.

1. Герб города Москвы
2. Герб Российской Империи
3. Герб Военно-морского флота
4. Герб Советского Союза

20. FOUNTAIN IN THE SHMELEV GARDEN

4-1, Bolshoy Tolmachevsky lane

Fountain «Vdohnovenie» (in English – Inspiration) was opened on the 150th anniversary of the Tretyakov Gallery. It is located in a peaceful and quiet park, where by the architects' design, Moscow citizens and visitors can relax and enjoy peace and serenity. In the center of the fountain there is a small tree washed by water jets. In the frames that lean on that tree there are several paintings by the famous Russian artists.

QUESTION:

There are a few pictures. Which of the presented paintings are missing in the fountain?

1. Victor Vasnetsov «Ivan the Terrible»
2. Konstantin Korovin «In the boat»
3. Arkhip Kuinszhi «The birch grove»
4. Ilya Mashkov «Food. Moscow Bread»

20. ФОНТАН В СКВЕРЕ ШМЕЛЕВА

Большой Толмачевский переулок, 4 стр. 1

Фонтан «Вдохновение» был открыт к 150–летию Третьяковской галереи. Он расположен в тихом уютном сквере, где, по замыслу архитекторов, москвичи и гости столицы могут отдохнуть и насладиться тишиной и спокойствием. В центре фонтана расположено небольшое дерево, омываемое струями воды, а в рамах, опирающихся на дерево, мы можем разглядеть картины знаменитых русских художников.

ВОПРОС:

Перед вами несколько картин. Какой из представленных нет на фонтане?

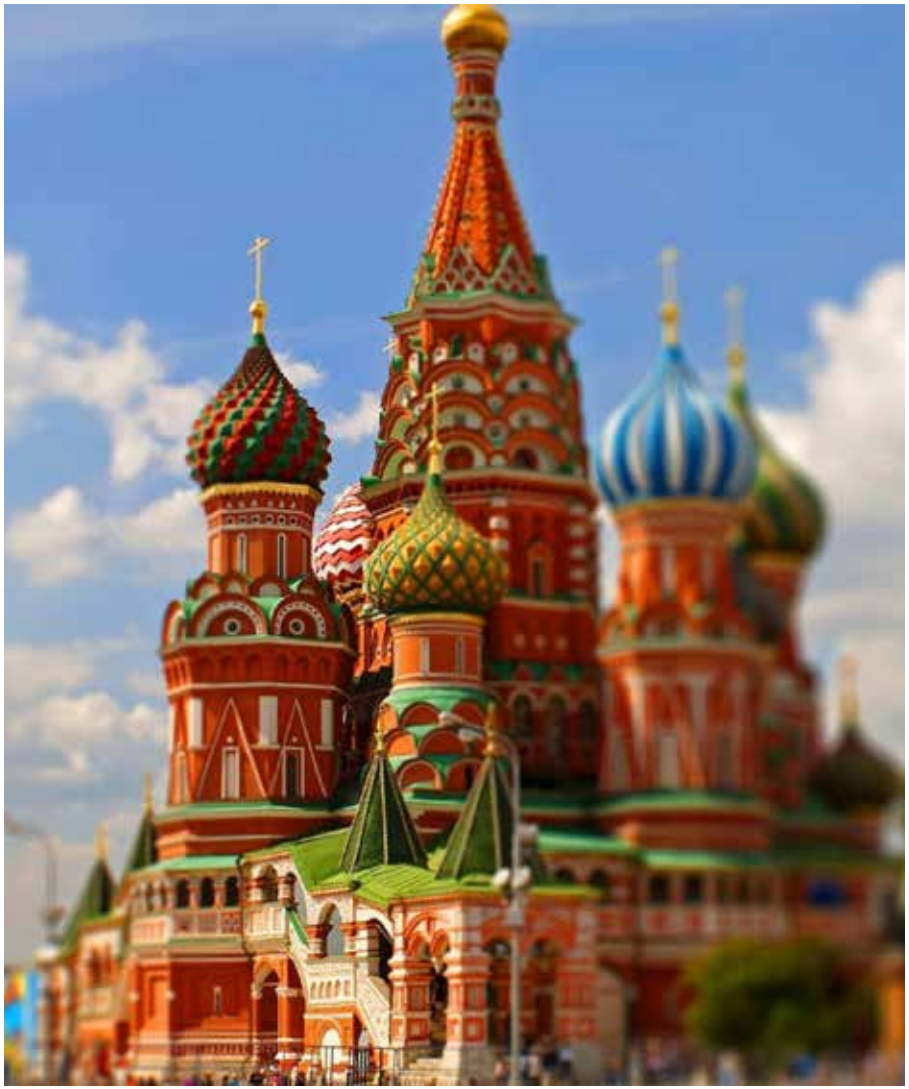
1. Виктор Васнецов «Иван Грозный»
2. Константин Коровин «В лодке»
3. Архип Куинджи «Березовая роща»
4. Илья Машков «Снедь московская. Хлебы»

1

2

3

4



Собор Покрова Пресвятой Богородицы, что на Рву /
Cathedral of the Intercession of the Most Holy Theotokos on the Moat

21. ST. CLEMENT'S CHURCH

(dedicated to a Roman Pope, St. Clement I)

26-1, Pyatnitskaya Street

Despite its name, St. Clement's Church is not a catholic church. This saint lived before the East–West Schism, and he is honored by both the Catholic and the Orthodox churches. The first mention of this church is found in the XVII century, but the modern building was built only half a century later, in 1769.

QUESTION:

There are a lot of small statues of angels on the façade of the building. How are they called?

1. Putti or puttoes, chubby little boys with wings
2. Cupids, little angels with bows and arrows
3. Seraphs or seraphims, six-winged angels.

21. ХРАМ КЛИМЕНТА ПАПЫ РИМСКОГО

Пятницкая улица, 26 стр. 1

Несмотря на название, церковь Климента Папы Римского не является католической. Этот святой жил еще до раскола христианской церкви и одинаково почитаем в обоих направлениях – и в католическом, и в православном. Первые упоминания об этой церкви появились в XVII веке, но то здание, которое мы можем видеть сейчас, было построено на полтора века позже, в 1769 году.

ВОПРОС:

На фасаде здания вы можете увидеть множество небольших фигур ангелов. Как они называются

1. Путти – маленькие мальчики с крыльями;
2. Амуры – ангелочки, изображающиеся с луком и стрелами;
3. Серафимы – ангелы с шестью крыльями.

22. CHURCH OF ST. NICHOLAS IN PYZHI

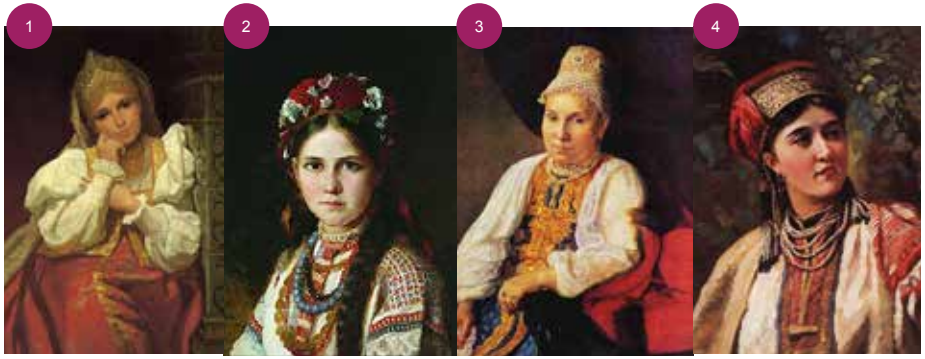
27A/8-1, Bolshaya Ordynka Street

The church of St. Nicholas in Pyzhi is named after the commander of musketeers regiment (in Russian – streltsy regiment) Bogdan Pyzhov. The musketeers, commanded by Pyzhov, built a stone building of the church. When Pyzhov was no longer commanding the musketeers, they had added the bell tower to the church. The church was destroyed during the war against Napoleon (1812). However, in Soviet years (in 1960), the church was restored and there were placed the research institutes and workshops. Now the church is functional once again. It operates not only as a Sunday school (like many Orthodox churches), but also as the Orthodox Church military club and even as an off-site Sunday school for prisoners.

QUESTION:

Here are several types of traditional women's headwear. The decoration on the upper part of the church were named after one of them. Can you guess which one?

1. Kokoshnik
2. Wreath
3. Kabluchok
4. Soroka



22. ЦЕРКОВЬ НИКОЛАЯ В ПЫЖАХ

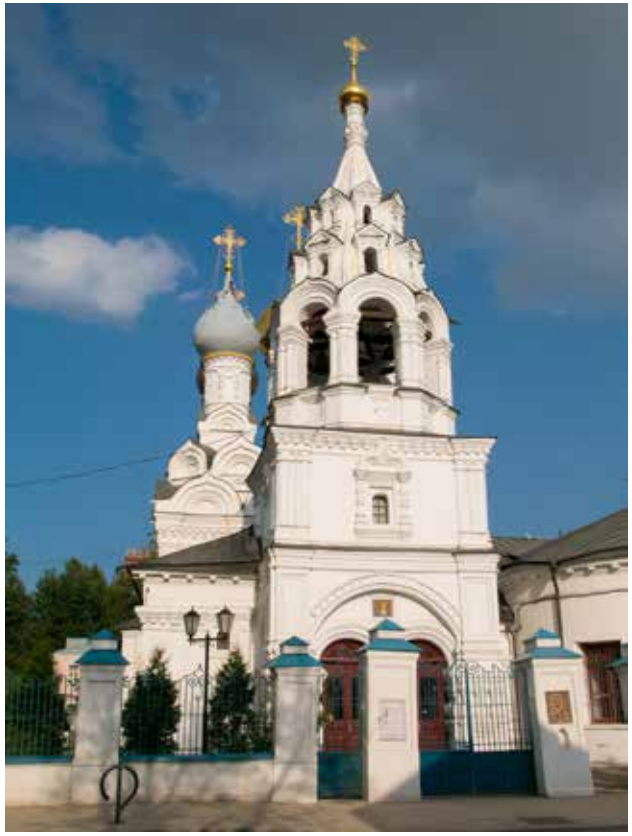
улица Большая Ордынка, 27А/8 стр. 1

Свое название церковь Николы в Пыжах получила от фамилии командира стрелецкого полка Богдана Пыжова. Именно стрельцы, которыми командовал Пыжов, построили каменное здание храма. Уже после того, как Пыжов перестал командовать стрельцами, они пристроили к церкви еще и колокольню. Храм был разорен во время войны с Наполеоном (1812 год). Тем не менее, в советский период (в 1960 году) храм отреставрировали и разместили там научно-исследовательские институты и мастерские. Сейчас храм функционирует в своем изначальном формате. При храме действует не только воскресная школа (как во многих православных храмах), но и православный военный клуб и даже заочная воскресная школа для заключенных.

ВОПРОС:

Перед вами несколько традиционных женских головных уборов. Ряды верхних элементов декора церкви получили название в честь одного из них. Какого?

1. Кокошник
2. Венок
3. Каблучок
4. Сорока



START2 • FINISH1

HOUSE AND MUSEUM OF ALEXANDER N. OSTROVSKY

9/12, Malaya Ordynka Street

Alexander Ostrovsky was a Russian playwright. Ostrovsky described a way of life of Zamoskvorechye citizens, their manners and characters in his plays. Just in his lifetime 46 of his plays were staged in Maly Theater. The writer was very fond of Zamoskvorechie, the district where you are now and where his

house-museum is located. Writer was very fond of Zamoskvorechie – the district, where you are now, and where his house-museum is located.

This is the house where the playwright was born, as well as lived and worked. Remarkably, this is also one of the very few wooden houses built in the beginning of the XIX century that has survived all the fires in Moscow.

ДОМ-МУЗЕЙ А.Н. ОСТРОВСКОГО

улица Малая Ордынка, 9/12

Александр Островский – великий русский драматург. В пьесах Островский описывал уклад жизни Замоскворечья, нравы и характеры жителей той эпохи. Уже при его жизни в Малом театре было поставлено 46 пьес по его сценариям. Писатель очень любил Замоскворечье – район, где вы сейчас находитесь и где расположен его дом-музей.

В этом доме драматург родился, жил и работал. Примечательно, что это один из немногих деревянных домов, построенных в самом начале XIX века и переживших все московские пожары.